

中日比较文学视角下高校日语专业文学翻译课程探索

——以浙籍作家作品日译为例

李 雪

宁波大学外国语学院 浙江宁波

【摘要】本文聚焦高校日语专业高年级文学翻译相关课程教学,以中日比较文学为视角,基于当前课程现状,分析将中国现当代文学浙籍代表作家作品的日译作为内容素材引入该类课程教学的独特价值与意义,内容涵盖教学思路、课程模块设计(八讲内容)、教学实施步骤等,并深度挖掘课程思政元素,旨在提升学生的翻译能力与跨文化交流素养,推动浙江文学文化在日本的传播,助力讲好中国故事,增进对当代中国的理解,促进中日文学交流与理解。

【关键词】日语专业;文学翻译;浙籍作家;教学改革;课程思政

【基金项目】2022 年浙江省一流本科课程线上线下混合式(132 号)《中日比较文学》

【收稿日期】2025 年 6 月 1 日

【出刊日期】2025 年 7 月 3 日

【DOI】10.12208/j.ije.20250243

Teaching literary translation to Japanese majors: A Sino-Japanese comparative approach using Zhejiang writers' works

Xue Li

Ningbo University Faculty of Foreign Languages, Ningbo, Zhejiang

【Abstract】 This study proposes integrating Japanese translations of modern/contemporary Chinese literature by Zhejiang writers into advanced literary translation courses for Japanese majors. Through a Sino-Japanese comparative lens, it develops an innovative eight-module teaching framework that embeds curriculum ideology elements. The reform simultaneously enhances students' translation competence and cross-cultural literacy, promotes Zhejiang's literary culture in Japan, contributes to "telling China's story well," and fosters Sino-Japanese literary exchange.

【Keywords】 Japanese major; Literary translation; Zhejiang writers; Course reform; Curriculum ideology

1 引言

在全球化与跨文化交流日益频繁的当下,向世界“讲好中国故事,推动中国文化走出去”已成为时代赋予高等教育的重要使命。习近平总书记强调,要加强国际传播能力建设,全面提升国际传播效能,形成同我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权。在此背景下,高校日语专业的文学翻译课程作为培养跨文化交际人才的重要阵地,承担着向日本乃至世界传递中国文化、展现当代中国形象的关键责任。

然而,一直以来,日语专业的文学课程主要聚焦于日本文学,文学翻译类课程也多关注日文原文的中译,对中国现当代文学的日译与传播关注甚少,浙籍作家作品的日译与传播更是处于研究冷门。事实上,中国现

当代文学史上众多重要骨干人物为浙江籍,他们或留学、流亡、滞留日本,深受日本文学与文化熏陶,如鲁迅、周作人和郁达夫等;或虽未长期在日本生活,但与日本文学关系密切,如茅盾、巴金、徐志摩、穆世英等。这些“文学浙军”的作品与文学思想被译介到日本,构成了浙江文化海外传播的重要组成部分,有助于提升中国文学在日本的文化呈现力与接受度,推动中日文化理解与认知的深入发展。因此,开展以浙籍作家作品日译为核心的文学翻译课程教学改革,对于推动中国文化的海外传播、增进中日文学交流与理解具有重要的现实意义与学术价值。

2 浙江文学研究现状

日本学界和一般读者对中国近代以来文学的接受

首推鲁迅文学,相关研究成果丰硕。藤井省三(2020)^[1]在以《故乡》为例,深入聚焦日本读者对鲁迅文学的阅读与接受史,为我们展现了鲁迅文学在日本传播的具体图景。日本的郁达夫研究也取得诸多成果,大东和重(2012)在《郁达夫与大正文学——从“自我表现”到“自我实现”》^[2]一书中,从影响研究的视域出发,通过实证方式,详尽考察了郁达夫与大正文学之间的影响关系,揭示了中日文学交流中作家之间的相互影响。

在国内学界,王嘉良的《浙江文学史》(2008)^[3]全面描述了从上古到现代几千年浙江文学发展的历史,涵盖了相关文学现象、创作及代表作家作品,是一部重要的区域文学发展史专著。王传习(2019)^[4]结合近代历史地理情势,深入考察浙籍作家流动的时代背景与地缘条件,揭示了清末入都出洋之风与“五四”知识分子流动的源流关系,运用人文地理学、城市社会学等方法,阐明了该现象产生的内外因及推拉力,彰显了浙籍作家城市流动对中国新文学发展的历史意义。

在比较文学与翻译学领域,王向远(2023)^[5]在谢天振译介学翻译理论^[6]的基础上,提出“译文学”概念,侧重于对“翻译文学”文本的本体研究,将翻译文学视为一种跨文化的文学类型,为翻译文学研究提供了新的视角。贺爱军(2022)^[7]主张的翻译地理学以翻译学为对象,以地理学为方法,探究原文地理现象或地理空间的跨语言、跨文化再现与重构,以及翻译现象与地理之间的相互关系,丰富了跨学科翻译研究体系。李雪(2020)^[8]从中日比较文学的视角详细分析了周氏兄弟与日本文学译介的关系。

3 课程教学改革的必要性

3.1 现有课程的局限性

当前日语专业文学翻译课程在内容设置上存在明显不足,对中国文学日译的忽视,使得学生在跨文化翻译实践中,缺乏对中国文学外译的了解与能力培养。学生难以从双向翻译的角度理解文学翻译的本质,无法充分认识到中国文学在对外传播中的重要性,限制了其跨文化交际能力的全面发展,也不利于承担起“讲好中国故事”的时代重任。

3.2 浙籍作家作品日译的独特价值

浙籍作家作品日译具有多方面的独特价值。历史上,浙籍作家因乡谊、业缘形成集聚力强的同人群体,在新文学运动中怀着启蒙文化追求赴日寻找民族文化出路,为浙江文化的对日传播奠定了基调。当代浙籍作家在新中国和新时代背景下,不断继承与突围、坚持与

创新,国际影响力日益提升,但其作品在日本仍处于小众范围,亟需加强传播。此外,浙江翻译家众多,具有跨文化交流传统,且地处沿海,作为海上丝绸之路起点,历史上与日本交流频繁,这些因素都为浙籍作家作品日译及中日文学双向交流提供了有利条件。通过研究浙籍作家作品日译,能够深入挖掘中国文学在日本传播的深层脉络,促进中日文学的相互理解与交流,同时借助浙籍作家作品中蕴含的中国文化元素、时代精神,更好地向日本读者展现当代中国的风貌,助力实现“讲好中国故事,理解当代中国”的目标。

4 课程教学的思路与内容

4.1 教学基本思路

本课程遵循“总体—个案”的教学模式,以浙籍作家作品为中心,从世界文学的宏观视野出发,以译介学理论为核心支撑,综合运用跨学科、多角度、多层次的研究方法,深入挖掘中日文学在表层呈现与潜在内涵上的关联。教学过程中,秉持重原典材料、重科学实证的原则,以“原文—译文”文本对比、“影响—接受”效果分析为基础,灵活运用影响研究中的流传学、媒介学、渊源学方法,系统揭示浙江文学在日本的译介与传播特征及规律。

课程聚焦三大核心问题展开教学:其一,引导学生探究浙籍作家作品如何通过人物塑造、场景描写、叙事风格等元素,生动承载并展现浙江文化的独特内涵,如鲁迅笔下绍兴水乡的民俗风情、金庸武侠世界中的浙地人文底蕴;其二,深入剖析日译过程中,译者如何通过语言转换、文化补偿、风格重构等翻译策略,精准再现原作的地域性与时代性特征,例如周作人小品文中的浙东韵味、茅盾作品里的时代变革印记在日译本中的呈现方式;其三,带领学生探讨浙江文学“越境”传播在中日文学文化交流中的深层意义,包括对日本读者认知中国的影响、对中日文学互鉴的推动作用等。

通过对上述问题的研究与探讨,帮助学生系统掌握中国文学作品尤其是浙江文学作品在日本的有效传播方法,从翻译技巧、文化阐释、传播策略等多维度,为“讲好中国故事”提供坚实的翻译实践经验与理论支撑,培养学生的跨文化翻译能力与文学传播素养。

4.2 课程主要内容

课程共分为八讲,具体内容如下:

第一讲:导入 浙籍作家与日本

介绍浙籍作家与日本的渊源,包括历史上浙籍作家赴日经历及其对文学创作的影响,为后续课程奠定基础。引导学生了解浙籍作家在中日文学交流中的重

要地位,以及他们的作品在传播中国文化方面的潜力。

第二讲:鲁迅作品的译介演变

(上)——二战前译介的翻译教学范本

以鲁迅作品二战前日译本为案例,剖析战时语境下翻译策略与传播路径。聚焦绍兴民俗、方言等浙江地域文化符号的转译,对比《孔乙己》《狂人日记》等经典文本中“国民性批判”思想的翻译处理。通过小组讨论、案例对比,帮助学生掌握特殊语境下文化传递与受众接受的平衡方法。

(下)——二战后译介的翻译教学实践

研究鲁迅作品的二战后的日译在语言风格、思想阐释上的变化。结合日本战后文化需求,分析批判性话语本土化改写、乡土文学现代化诠释等策略。以《故乡》等不同年代译本为例,引导学生理解时代对翻译的影响,通过模拟实践培养国际环境下的翻译策略调整能力,凸显鲁迅的浙江文化名片价值。

第三讲:周作人——小品文与文论翻译的教学典范

以周作人小品文与文论的日译本为核心教学素材,深度剖析不同翻译策略对作品风格的保留与转换。通过对比研究,帮助学生掌握散文类作品翻译中修辞手法、语体风格的处理技巧,理解文化负载词在跨语言转换中的有效传递方式。

第四讲:郁达夫——地域文化与情感表达的翻译教学实践

以郁达夫作品日译为案例,开展翻译教学研讨。引导学生分析地域文化元素、个人情感表达在翻译过程中的转化难点,探讨如何通过语境重构、文化补偿等翻译方法,实现作品在日本传播时的情感共鸣,培养学生跨文化翻译的叙事能力。

第五讲:茅盾——时代背景下的文学翻译教学探索

结合茅盾创作的历史背景,在翻译教学中引入其作品的日译版本。带领学生解析如何将时代特征、社会变革等宏观背景融入翻译过程,让学生学会在文学翻译中兼顾文本内容与创作语境,提升对纪实性文学作品的翻译把控能力。

第六讲:余华——当代文学翻译的教学创新点挖掘

以当代浙籍作家余华作品的日译为研究对象,探索当代文学翻译教学的新方向。通过分析作品在日本引发共鸣的翻译策略,如口语化表达的处理、现代性主题的传递等,指导学生掌握当代文学翻译的创新方法,

展现中国当代文学的独特魅力。

第七讲:金庸——武侠文学翻译的教学特色构建

以金庸武侠作品日译为典型案例,构建特色翻译教学模块。教学中重点解析武侠术语、江湖文化等特色内容的翻译技巧,引导学生理解武侠文化在跨文化传播中的适应性调整,掌握中国传统文化元素在文学翻译中的有效呈现方式。

第八讲:多元文本翻译教学的综合实践

以丰子恺、夏丏尊等浙籍作家作品日译为基础,开展多元文本类型的翻译教学实践。通过展示不同作家作品的翻译特点,帮助学生拓展翻译视野,掌握不同文体的翻译方法,培养学生处理多样化文本的综合翻译能力,全面提升翻译教学的实用性与多样性。

4.3 教学步骤

(1)背景研究:引导学生了解浙江文学的发展历史、特点以及代表性作家和作品,同时熟悉日本文学市场对中国文学作品的接受程度和翻译概况。帮助学生建立对研究对象的全面认识,为后续研究和翻译实践奠定基础,以便更好地挖掘中国文学作品中的故事元素。

(2)收集资料:组织学生收集相关学术研究、翻译出版物、评论和评论家观点,全面了解浙江文学在日本的译介和传播情况,包括翻译作品列表、翻译者介绍、翻译出版社信息等。通过资料收集,获取丰富的素材,为深入研究和翻译实践提供参考,助力讲述中国故事。

(3)调研译本:针对浙江作家的具体作品,查找其在日本的翻译版本并进行评估,了解翻译质量、出版情况、销售情况以及读者反响。分析不同译本的特点和效果,探索如何通过翻译更好地传播中国文学作品,提升中国故事在日本的传播效果。

(4)比较分析:对比不同作家、不同作品在日本的译介情况,分析其受欢迎程度、翻译质量和影响力的差异,考虑翻译策略、出版环境和文化差异等因素,探讨其对浙江文学在日本接受程度的影响。总结翻译和传播规律,优化中国文学作品的日译策略,提高中国故事在日本的接受度。

(5)专家访谈:如有可能,安排学生与相关领域的专家、翻译家或评论家进行访谈,获取他们对浙江文学在日本译介和传播的看法和经验。借鉴专家经验,为学生的研究和实践提供指导,提升讲述中国故事的能力和水平。

(6)第二课堂:走进文学现场:组织学生前往绍兴鲁迅故里、富阳郁达夫故居等文学现场实地考察。在

现场,学生可以直观感受作家的生活环境、创作氛围,通过故居内的陈列、历史资料以及讲解员的介绍,深入了解作家的生平经历、创作背景与思想情感。学生可结合课堂所学的翻译理论与作品分析,思考地域文化元素在作家作品中的体现,以及这些元素在日译过程中可能面临的挑战与处理方式。此外,鼓励学生在文学现场进行翻译实践,如将故居内的介绍文字、展品说明等翻译成日语,提升翻译应用能力,加深对作品和翻译的理解。通过实地体验,让学生更深入地理解中国文学作品中的故事内涵,为讲好中国故事积累素材和灵感。

(7) 总结与建议: 指导学生总结浙江文学在日本的译介与传播情况,结合实地考察的收获,分析其原因和影响因素,提出进一步研究的建议,如加强文学交流、改进翻译质量、开展更多相关研究等。通过总结,明确教学成果和改进方向,持续提升学生传播中国文化、讲好中国故事的能力。

5 课程思政创新点

依据《教育部关于全面推进高校课程思政建设的意见》(教高〔2020〕3号),本课程从目标设计、素材遴选到评价机制全过程融入思政元素。主要以浙籍作家作品日译教学为核心,实现将课程思政理念深度融入教学全过程。

在跨文化交流教学中,采用原文与译文对比分析、小组合作翻译实践等方式,引导学生深入探究地域文化特色元素的翻译策略。让学生在翻译实践中,切实掌握文化符号转换技巧,理解文学作为文化载体的传播价值,从而增强向世界传播中国文化的责任感与使命感。

在教学素材的选择上,精选具有鲜明浙江文化特色的文学作品,通过组织译本赏析、文学传播效果分析等教学活动,帮助学生直观感受中国文学的独特魅力与深厚底蕴。同时,依托实际的读者反馈分析,让学生认识到文学传播对提升中国文化国际影响力的重要作用,培养其以文学为媒介对日讲好中国故事的实践能力。

在翻译实践环节,通过小组协作、案例研讨等互动形式,围绕文化负载词翻译、文化适应性策略等核心问题展开深入探讨。引导学生在实践中思考文化互鉴过程中的创新与平衡,使其熟练掌握文化适应性翻译策

略,培养全球视野与中日跨文化思辨能力。

总之,本课程通过这些系统的教学环节设计与实践项目安排,实现知识传授、能力培养与价值引领的有机统一。

6 结语

综上,在当前日语专业翻译教学中引入浙籍作家作品的日译案例,对于促进跨文化交流、丰富文学多样性、推广作家和作品、实现文化互鉴以及深化翻译理论等方面都具有重要意义。同时,在中日邦交正常化步入50余年、2025年抗日战争胜利80周年的时代背景下,探索如何将教学与时俱进,优化案例内容,有助于进一步提升日语专业学生的专业自信与家国情怀。学生毕业后能够将课程所学应用于工作实践,如投身浙江本土的文旅开发,提升文化强省浙江的国际形象,积极推动浙江文学文化走进日本。

参考文献

- [1] 藤井省三.鲁迅的都市漫游:东亚视域的鲁迅言说[M].潘世圣译,北京:新星出版社,2020.
- [2] 大東和重.郁達夫と大正文学——〈自己表現〉から〈自己実現〉の時代へ[M].東京:東京大学出版会,2012.
- [3] 王嘉良.浙江文学史[M].杭州:杭州出版社,2008.
- [4] 王传习.浙籍作家的城市流动与五四文学发展关系研究[M].北京:中国社会科学出版社,2019.
- [5] 王向远.译文学:概念与体系[M].北京:九州出版社,2023.
- [6] 谢天振.译介学思想:从问题意识到理论构建[M].天津:南开大学出版社,2021.
- [7] 贺爱军.翻译地理学的话语内涵与体系构建[J].江南大学学报(人文社会科学版),2022,21(05):103-107.
- [8] 李雪、冯英华.作家的诞生与翻译——周氏兄弟日本文学译介研究[M].南京:南京大学出版社,2020年.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS